

SO SÁNH VỀ VIỆC SỬ DỤNG CÁC TỪ ‘YESTERDAY,’ ‘TODAY,’ VÀ ‘TOMORROW’ TRONG CÁC BẢN TIN TIẾNG ANH ĐƯỢC VIẾT BỞI NGƯỜI VIỆT VÀ NGƯỜI BẢN XỨ

A COMPARISON OF THE FREQUENCY OF OCCURRENCE OF ‘YESTERDAY,’ ‘TODAY,’ AND ‘TOMORROW’ IN ENGLISH NEWS WRITTEN BY VIETNAMESE AND THOSE BY NATIVE SPEAKERS

Tác giả: Nguyễn Hà Trúc Giang*

Tóm tắt bằng tiếng Việt:

Bài báo này phân tích và so sánh việc sử dụng các từ chỉ thời gian trong tiếng Anh, cụ thể là các từ sau: ‘yesterday,’ ‘today,’ và ‘tomorrow’ trong các báo mạng do người Việt Nam và người bản xứ viết. Một phần ba trong số các mẫu được viết bởi người Việt Nam học tiếng Anh. Những người này hiện đang là phóng viên cho tờ báo mạng Vietnam News tại Việt Nam. Những mẫu còn lại được lấy từ các bài báo do người bản xứ viết trên hai trang báo mạng phổ biến hiện nay là trang NY Times của Hoa Kỳ và trang BBC NEWS của Anh. Nhìn chung, tần số xuất hiện của ba từ này khác biệt khá lớn trên báo tiếng Anh tại Việt Nam và báo tại các nước nói tiếng Anh. Cụ thể hơn, người Việt Nam có xu hướng sử dụng các từ chỉ thời gian ‘yesterday,’ ‘today,’ và ‘tomorrow’ trong bài viết của mình nhiều hơn so với người bản xứ.

Từ khóa: Tần số xuất hiện; từ chỉ thời gian; hôm qua; hôm nay; ngày mai; điểm thời gian;

Tóm tắt bằng tiếng Anh:

This paper analyzes the frequency of occurrence of three English time deictic words, namely ‘yesterday,’ ‘today,’ and ‘tomorrow’ and compare their occurrences in business news written by Vietnamese and those by native speakers in the US and UK. One third of the samples were written by Vietnamese news reporters who currently work as news reporters in Vietnam; the rest of the samples were collected from news written by native speakers in two popular electronic papers New York Times and BBC news in US and UK respectively. Generally, there is a discrepancy in the occurrence of ‘yesterday,’ ‘today,’ and ‘tomorrow’ in news by Vietnamese writers and native speakers, in which Vietnamese tends to make more use of these words to describe the time of an event. To be more specific, Vietnamese writers tend to employ these words at a much higher frequency in their news than their counterparts in native English speaking countries.

Key words: frequency of occurrence; deictic words; yesterday; today; tomorrow; time event;